

AC F 165

Hola, buenas noches. Bienvenidos al tiempo del curso de acceso directo a la universidad para mayores de 25 años, el CAT. Esta noche en nuestro programa francés, en la compañía de las profesoras Doina Popa Liceanu y Esther Juan, veremos las unidades didácticas 19, 20 y 21 del método Chez Gamin.

Esta noche en nuestro programa de francés nos acompañan las profesoras Doina Popa Liceanu y Esther Juan. Muy buenas noches a las dos. Buenas noches.

Vamos a ver las unidades didácticas 19, 20 y 21. Podemos decir que esto acaba el último paquete de seis unidades y la cuarta unidad de revisión, pero hay algunos cambios generales. ¿Qué cambios son estos? Pues sí, como tú muy bien decías, Isabel, esas unidades, las 19, 20 y 21, y luego las que vamos a ver en un programa posterior, ¿verdad?, que son la 22, 23 y 24, forman el cuarto bloque, podríamos decir, del método Chez Gamin, que culmina con una unidad de revisión, como siempre, que va a ser la unidad número 24.

Entonces, bueno, pues sí, podríamos hablar de algunos cambios generales en estas unidades. Las situaciones de comunicación que se presentan son un tanto novedosas con respecto a las anteriores. Vamos a hablar mucho más del trabajo.

Vamos a hablar también un poquito de política, de las elecciones. También vamos a adentrarnos en el mundo de los sentimientos. Vamos a hablar del enfado, de los celos, y vamos a hacer también una incursión en el tiempo, en la meteorología.

Luego, una cosa importante de la que me gustaría hablar, si te parece, antes de empezar con las unidades concretas, es de la ortografía, porque el apartado de fonética, ¿te acuerdas ese apartado que, bueno, se titula Jollibee Phonologic?, es reemplazado en todas esas unidades por el apartado de ortografía. Bien, y podemos empezar hablando de la puntuación dentro de este apartado. ¿Qué es donde fallan más los alumnos, verdad?, ¿tienen algunas dificultades? Pues sí, mira, la ortografía francesa es muy complicada, y es tan complicada porque, te voy a poner solamente dos ejemplos un poco anecdóticos.

Uno, sabes que en Francia todos los años se organizan concursos de dictados, pero en distintas categorías, los niños pequeños, pero también los adultos, son aficionados y profesionales, etc. Es decir, es una cosa de la que la sociedad francesa es muy consciente, de esa dificultad de la ortografía francesa. Y luego, en los últimos años se han intentado aplicar unas reformas de simplificación de esa ortografía, porque es verdad que en muchos casos la ortografía obedece a razones históricas de evolución de la lengua, que son difíciles de explicar en una clase, por ejemplo, y los mismos niños franceses tienen bastante problema en aprenderlos y en escribir bien.

Pero, claro, siempre es muy complicado, porque intentas simplificarlo, la gente se ha acostumbrado. Por ejemplo, ha habido el famoso problema del acento circunflejo, que han

intentado, en muchas palabras donde no se ve su razón, su razón es casi siempre que reemplaza una letra que a lo largo del tiempo en la historia del idioma se ha perdido, pero no implica ningún tipo de diferencia en la pronunciación ni nada. Y se ha intentado simplificar eso, pero de hecho se ha conseguido bien poco, porque la gente está acostumbrada a escribir como escribían antes, y ahora otra reforma les complica más la existencia.

Pero bueno, esto era para que los alumnos no se desesperen y que realmente piensen que es difícil y es una dificultad real la ortografía francesa. Tú hablabas de la puntuación. Efectivamente, generalmente los signos de puntuación son los mismos en español que en francés, con la diferencia de que tanto los signos de interrogación como los signos de exclamación se ponen solamente al final de la frase, no al principio y al final como en español.

Pero los otros signos, pues la coma, el punto y coma, se utilizan en las mismas situaciones en las que las utilizaríamos en español. Hay una diferencia, y es allí donde justamente se comete un error frecuente, porque afecta a la escritura de la carta, que es la redacción que entra en el examen. Y es que después del encabezamiento de la carta, después del querido amigo, que en francés sería el *chez-ami*, en español se ponen dos puntos, en cambio en francés se pone una coma.

Insistimos en ello, porque aunque no sea a lo mejor muy importante, pero sí que se ve como una falta en una carta escrita en francés. Otra de las dificultades de la ortografía francesa también es la ortografía de los nombres compuestos. ¿Qué dificultades tiene? Pues sí, mira, además son muy pocos los nombres compuestos que han aprendido nuestros alumnos, pero da justamente la casualidad, y eso es lo mismo que lo que te decía anteriormente, que lo necesitan para la redacción, porque en las cartas que se dirigen a una institución, a una organización, a una empresa, y no se sabe exactamente a quién se dirige, lo que sería el equivalente al nuestro *muy señores míos*, en francés se escribe *monsieur* en plural.

Entonces, este plural, el plural de *monsieur*, *monsieur*, igual que *madame*, plural de *madame*, o *mademoiselle*, plural de *mademoiselle*, los alumnos tienen dificultad en escribirlo, porque no se dan cuenta de que esas palabras están formadas por el adjetivo posesivo y el sustantivo, como si fuera *mi señor* o *mi señora*. Y entonces, pues el plural se tiene que aplicar, la marca del plural se tiene que aplicar a los dos componentes del nombre. Entonces, pues *monsieur* es plural en la primera parte y plural al final de la palabra.

Y hay en francés también palabras en las que el acento cambia el significado de la misma. Pues sí, insistimos desde el principio del curso, yo creo que me has oído tú hablar mucho aquí en este espacio, de la diferencia entre la A sin acento y la A con acento grave. La A sin acento es la forma de tercera persona singular del verbo *avoir*.

En cambio, la A con acento grave es la preposición. Otra diferencia, vamos, en otros nombres, otros sustantivos que son frecuentes, que se emplean frecuentemente, es el U escrito OU sin acento, que es O, OU, escrito OU y acento grave sobre la U, que es DONDE. ¿Y en cuanto a los adjetivos numerales e indefinidos? Bueno, lo que hace falta saber es que los adjetivos

numerales cardinales no tienen la S del plural.

Muchas veces es una tontería, pero la gente piensa que si escribe 4, 4, pues como es un plural le tendrían que poner una S. Y, efectivamente, no, no, es que es un plural, pero es un plural tal cual, ¿no?, 4, ¿no? Y también con esos numerales que tienen una formación distinta en francés, por ejemplo ese 80 que es quatre-vingts, que Esther no lo diría así, ¿verdad? Sí, 80 sí, es el 90. Ah, no, es el 90, sí. Es que en Bélgica, justamente para salir de ese lío, ¿no?, que el 90 sería quatre-vingts-dix, que parece que tienes que saber realmente matemáticas para decirlo, ¿no?, que es cuatro-veinte, que es ochenta más diez, noventa, ¿no?, en Bélgica, pues lo han simplificado.

Decimos nonante, igual que para setenta, setenta, en Francia es soixante-dix, es la misma mecánica de sumas. Bueno, pero desde el punto de vista de la ortografía, justamente ese quatre-vingts, en este, en ochenta-vingts, como se multiplica, pues le tenemos que poner una S para el plural. Pero, en cambio, cuando decimos quatre-vingts-dix, entonces ya, pues como ya sigue otro numeral, pues entonces ya no le tenemos que poner la S del plural.

También hay algunas palabras que, bueno, se pueden confundir como C y C. Sí, efectivamente. Hay palabras que, bueno, se pronuncian exactamente de la misma manera, pero se escriben de manera distinta y son partes gramaticales completamente distintas, ¿no? Tales palabras son leur, escrito con S y sin la S, ¿no? Leur, sin S, escrito L, E, U, R, es el pronombre personal complemento de objeto indirecto, ¿eh?, y que el plural de lui, que sería, pues el español, ¿no?, yo les doy un recado o les envío un mensaje, ¿no? Yo leur envío un mensaje. Y, en cambio, leur, con S, escrito con S, es el adjetivo posesivo, ¿eh?, el sus, pero que se refiere a ellos, ¿no?, a varios poseedores.

Por ejemplo, cuando decimos leur maison, son sus casas, ¿eh?, y esas casas, pues pertenecen a, por ejemplo, a los niños o a los padres, ¿eh?, hay que decir a un plural. Dentro de este pequeño repaso que estamos dando a la ortografía, están también las terminaciones de los verbos, tanto de los tiempos simples como de los compuestos. Sí, muy, muy importante.

Fíjate, por ejemplo, en el futuro, ¿eh?, claro, tenemos que distinguir muy bien cuando decimos je finirai, yo terminaré, ¿eh?, que es la primera persona del singular y la terminación es A-I, F-I-N-I-R-A-I, y vous finirez, ¿eh?, que es la segunda persona del plural o el usted, y la terminación es E-Z. Luego hay tiempos verbales, ¿eh?, que también son muy fáciles de, vamos, de confundir y hay que prestar muchísima atención a la ortografía. Por ejemplo, es entre el futuro y el condicional, ¿eh?, que el verbo tiene prácticamente la misma, en algunas personas, la misma forma, ¿eh?, solamente que se termina con una S. Bien, y podemos pasar, después de este breve repaso, a la unidad 19.

Y comenzamos con la situación, ¿qué situación se nos presenta en esta unidad? Pues, mira, es un encuentro entre los amigos, una discusión violenta, descontento, protestas, quejas, en fin, una manera de introducir justamente ese mundo de los sentimientos del que te estaba hablando al principio cuando planteábamos las situaciones generales de este bloque. Y en

cuanto al vocabulario, ¿no?, es muy amplio, ¿verdad? No, no, todas estas unidades del final se caracterizan un poco por eso, por un número de palabras nuevas bastante más reducido que anteriormente. Y es bastante lógico, ¿eh?, te acuerdas que desde el principio hemos dicho que, en el fondo, aprender un idioma no es almacenar ahí como en un saco montones de palabras, evidentemente hay que saber vocabulario, ¿no?, pero es sobre todo saber muy bien las estructuras, el modo de funcionamiento del idioma, porque las palabras, bueno, se irán aprendiendo poco a poco, ¿no? Entonces, en esa unidad me parece que tenemos como unas 39 palabras nuevas.

Esther, y en cuanto a gramática, ¿qué es lo que aprendemos en esta unidad 19? Pues mira, en cuanto a gramática, seguimos en esta línea, Andoina decía que vamos a aprender a hablar de sentimientos y el modo que permite precisamente expresar la subjetividad, los sentimientos, las dudas, es el subjuntivo, que es el modo que vamos a introducir en esta unidad. Desde el punto de vista formal, ¿no?, para decir cómo se forma, ¿no?, se parece bastante al presente, ¿eh?, con la diferencia de que las dos primeras personas del plural tienen una forma distinta del presente y tienen la forma justamente del imperfecto. Hay subjuntivos irregulares, como, bueno, en todas, casi en todos los tiempos y los modos hemos aprendido formas irregulares, no son muchos, ¿eh?, los alumnos tendrán que prestar atención a aquellos verbos que tienen una sola, un solo radical, ¿eh?, para todas las formas, ¿eh?, como por ejemplo el verbo hacer o esos verbos que tienen dos radicales distintos para las formas del subjuntivo, como el verbo volar, ¿no?, que tiene para unas personas parte del radical ver, ¿eh?, que se ve, que te ve, etc., y luego otro volión, que no volión, ¿eh? Y quizá poner unos ejemplos de, tanto de lo que has comentado tú, como de los usos de este subjuntivo, decía que era el modo de la subjetividad, por ejemplo, me gusta que mis amigos vengan a verme, sería yo soy contenta que mis amigos vienen a verme, o puedan venir a verme, del miedo, de la duda, me temo que llegue tarde, y hay un caso así, muy claro, que es el del verbo creer, yo creo, si es afirmativo, se utiliza con indicativo, yo creo que va a llegar a la hora, y si es en negativo, se utiliza, dado que es duda, se utiliza el subjuntivo, yo no creo que llegue a la hora, la forma es muy similar, pero son... Bueno, la forma es muy similar justamente porque te dijimos que se parece muchísimo al presente, pero no deja de ser un subjuntivo.

¿Hay alguna otra cosa que se vea como los participios, por ejemplo? Sí, bueno, se ve el participio presente y el gerundio, bastante rápido. En estas últimas unidades, hay también algunos puntos de gramática, que los tutores saben perfectamente bien y no insisten demasiado en ellos, que son más bien formas para reconocer, es decir, formas que... Bueno, porque evidentemente en un año no podemos aprender toda la gramática francesa, y nos centramos en las cosas más importantes, y al final vemos algunas cosas que sobre todo nos ayudan a comprender los textos, siempre la capacidad de comprensión es mayor que la capacidad de expresión, y tiene que ser así. ¿Y en cuanto a la expresión libre, la oral y la escrita? Podemos empezar con la oral.

Pues mira, en la oral hay dos ejercicios, ya sabes que el oral no es obligatorio trabajarlo, pero en estas unidades justamente hay ejercicios orales, que yo aconsejo a los alumnos que intenten

hacerlos, si no lo graban en una cassette porque no han trabajado el oral de esta manera, lo pueden intentar hacer en las tutorías, por ejemplo, o bien lo pueden intentar hacer ellos mismos, incluso por escrito, porque son divertidos, porque ayudan a repasar los problemas de los puntos de gramática, y luego también les ayudan a prepararse para el examen. Y en esta unidad hay dos ejercicios bastante simples, pero a la vez muy comunicativos, que son, en uno tienen que describir al hombre o a la mujer de su vida, justamente utilizando las expresiones que se introducen al subjuntivo, por ejemplo decir, je veux qu'il soit riche, quiero que sea rico, je veux qu'il soit bel, quiero que sea guapa, etc. Y luego tienen que narrar las actividades que generalmente hacen un domingo.

¿Y en cuanto al escrito? Pues para la expresión libre escrita seguimos en el capítulo de las confesiones, y esta vez lo que se le pide es contar los recuerdos de uno, recuerdos de lo que sea, de cualquier etapa de su vida, y la utilización concretamente del verbo acordarse, que se utiliza con la preposición de para sustantivo y con la conjunción que para verbos. Entonces, a modo de ejemplo, voy a seguir contando mi vida. Bueno, Esther, y como seguramente nuestros alumnos han comprendido, se acuerda de cuando era pequeña, pasaban sus vacaciones en el campo, entonces se acuerda muy bien de las granjas, de los animales, de los amigos que encontraban allí.

Nos explica que cuando llegaban dejaban sus maletas y su equipaje, y enseguida organizaban paseos. Bien, pues lo vamos a repetir una segunda vez para que quede bien claro. Bien, y podemos continuar ya con la unidad 20 hablando de la situación de esta unidad.

Pues mira, un tema desgraciadamente muy actual, el desempleo y la búsqueda de trabajo, con un vocabulario que ayuda a expresar esta situación, como palabras como bulo, que es trabajo, somas, que es paro, offre d'emploi, oferta de empleo, etc. Y en cuanto a la gramática? Pues mira, en cuanto a la gramática, se estudian los pronombres relativos, que los hemos visto a lo largo, porque es casi imposible hablar sin pronombres relativos, para unir las frases entre ellas, pero bueno, aquí se sistematizan y se estudian un poco con más detalles. El qui, que, don, u. Quiero llamar sobre todo la atención de los alumnos sobre el don, que se puede traducir al español tanto por cuyo, cuya, como del cual, de la cual.

Pero hay muchos ejercicios y bueno, yo creo que entre la explicación del libro y los ejercicios quedan bastante claros. Pues acabamos ya con la unidad 21 y hablamos de los objetivos de comunicación, ¿qué es lo que se aprende en esta unidad? En la unidad número 21 se aprende a llevar una conversación sobre la vida política, que es un tema de actualidad que, bueno, que siempre sale, ¿verdad?, cuando unas personas se encuentran, que sean amigos o compañeros de trabajo. Desde el punto de vista del vocabulario, es muy fácil para los españoles, puesto que justamente la mayoría de las palabras se entienden casi sin saberlas.

Este nos va a dar, por ejemplo, unos cuantos ejemplos. Sí, el vocabulario es imprescindible para poder hablar de este tipo de cosas. Sería todo lo que tiene que ver con el proceso de una votación, por ejemplo, voté, el verbo, elección, mayoría, minoría, este tipo de cosas que se

entienden perfectamente, remporté una victoria y luego, por supuesto, todo el vocabulario que tiene que ver con las distintas fuerzas políticas para poder expresar su opinión, evidentemente.

Serían derecha, izquierda, extrema derecha, extrema izquierda, partido político y los distintos partidos, conservador, liberal, socialista, comunista, las campañas, candidato, promedio, hacer promesas, mantener promesas. En fin, ya ves que son como muy fáciles de aprender. ¿Y los instrumentos gramaticales de esta unidad? Bueno, pues repasamos y sistematizamos los indefinidos, como indefinidos negativos, por ejemplo, person, rien, aucun, la totalidad, tout, toute, tous, diferencia, un, autre, l'autre, y se aprende también el futuro anterior, que es un tiempo compuesto, es el futuro de la auxiliar y el participio pasado.

Pero, igual que te decía para la otra unidad, se trata más bien el futuro anterior para reconocerlo en algún texto, cuando lo lean, que más que para que lo empleen ellos mismos. Dentro del apartado de la civilización francesa, creo que vamos a oír esta noche un poema de Paul Éluard, La liberté. Sí, esta unidad nos ha parecido quizá adecuado incluir en la parte de la lectura, en el capítulo de la lectura, una poesía muy bonita, que se llama La liberté, como tú decías, de Paul Éluard, que es un poeta francés moderno, casi contemporáneo, se murió en 1952, y cuya principal característica, de hecho, los alumnos ya lo conocen, porque en otras unidades también hemos introducido poemas suyos, y su característica es que ha hecho poesía con las palabras de todos los días.

Entonces, digamos que no emplea metáforas muy especiales, como estamos un poco acostumbrados con la lírica, sino verdaderamente el vocabulario de todos los días. Y ya verás, quizá lo mejor es que Esther nos lo lea. En todas las páginas leídas, en todas las páginas blancas, piedras sin papel o cintas, escribo tu nombre.

En las imágenes doradas, en las armas de los guerrilleros, en la corona de los reyes, escribo tu nombre. En las maravillas de las noches, en el pan blanco de las días, en las fiestas, escribo tu nombre. Y por el poder de un modo, recomenzo mi vida.

Nací para conocerte, para nombrarte, libertad. Es un poema que en principio parece un poema de amor, pero luego lo que está... Amando a la libertad, ¿no? Sí, es exactamente eso. Realmente tienes toda la razón.

Cuando empiezas a leerlo, podría parecer que está hablando de una mujer. Bien, ¿tendrías algo que añadir sobre Paul Hilwag antes de que lo digamos otra vez? Pues no, solamente esto, que él tenía esa poesía como muy sencilla. También una poesía con una dimensión política importante, que además en su vida misma se concretará en la participación en la lucha clandestina durante la Segunda Guerra Mundial y a la adhesión al Partido Comunista en 1942.

De hecho, tiene una colección de poesías que se llama Poem Politique, de 1948. Pero luego ha vuelto, al final de su vida, hacia una poesía más libre, menos comprometida. Esther, podemos escuchar otra vez el poema.

Muy bien. Bien, y para acabar nuestro programa, porque nos queda ya muy poquito tiempo, me gustaría que habláramos un poco de lo que habla esta unidad. Es decir, de la política y las instituciones francesas, aunque sea brevemente.

Bueno, pues solamente recordar brevemente cosas que sabe todo el mundo y es que Francia justamente es una república, es una república laica, democrática, social, cuyo principio es el gobierno del pueblo por el pueblo y para el pueblo. Su lema es conocidísima, se compone de tres palabras que hicieron famosa la revolución francesa y son libertad, igualdad, fraternidad, libertad, igualdad, fraternidad. Su himno nacional es la Marsellesa, también de tiempos de la revolución y su bandera tricolor, azul, blanca y roja.

En cuanto al poder gubernamental se confía el presidente de la república y al primer ministro. El presidente es elegido cada siete años por sufragio universal directo, teniendo que alcanzar la mayoría absoluta de votos. Si en la primera elección no le alcanza a ningún candidato, se realiza una segunda vuelta en la que participan los dos candidatos que obtuvieron mayor número de votos.

Todo el mundo sabe que después de François Mitterrand, que estuvo durante dos mandatos, durante 14 años, el actual presidente de la república francesa es Jacques Chirac. El presidente tiene que velar por el cumplimiento de la constitución y luego hay el segundo personaje del estado, es el primer ministro, que es nombrado por el presidente y que forma el gobierno, que es responsable colectivamente ante la asamblea nacional. El poder legislativo justamente está formado por la asamblea nacional, elegida por sufragio universal directo por cinco años y luego tenemos el senado elegido por nueve años, renovable un tercio cada tres años por sufragio indirecto.

Bien, pues con esto debemos despedirnos hasta el próximo programa. Muchas gracias a todos, muchas gracias a las dos. Muy buenas noches.

Buenas noches. La UNED se despide hasta mañana. Comenzaremos a nuestra hora habitual ocho y media de la tarde, siete y media en la Comunidad Canaria.

Nuestro primer espacio será Revista de Derecho. Continuaremos con el Informativo Universitario. Por último, y como es habitual, el curso de acceso.

Gracias por su compañía, que pasen una feliz noche. Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org